

Maria Chiara Levorato – Università Julius Maximilian, Würzburg

Un glossario di metafore a supporto dell'edizione critica delle *Lettere* di Caterina da Siena

L'*Epistolario* di Caterina da Siena (1347-1380) è un oggetto di studio di straordinario interesse non solo dal punto di vista filologico, ma anche da quello storico-culturale: le ben 383 lettere di una donna del ceto medio-basso della Siena di fine Trecento sorprendono per la molteplicità dei temi trattati (dalle esortazioni morali, ai conflitti politici ed ecclesiali del tempo) e per la varietà dei destinatari a cui esse sono indirizzate (dai membri di ordini religiosi ai papi, dai carcerati alle regine e ai re delle nazioni europee).

La storia dei testi che formano il corpus delle *Lettere* è assai complessa: l'*Epistolario* è il frutto di più fasi di composizione. La prima fase corrisponde alla dettatura da parte di Caterina e alla stesura immediata delle lettere ad opera di segretari che scrivevano per lei (1367-1380): a questo periodo risalgono i ben pochi originali in nostro possesso. La seconda fase viene individuata nel trentennio (1380- 1410) in cui alcuni discepoli di Caterina - dopo la sua morte - si adoperarono nel rintracciare tali lettere formando le prime raccolte.

Oggi l'opera del filologo novecentesco – Dupré Theseider – che intraprese il primo tentativo di cernita e analisi di tutti i codici dell'*epistolario* - viene portata avanti da una commissione incaricata dall'ISISME che si occupa dell'analisi dei singoli manoscritti, della mappatura geolinguistica della tradizione, della questione della datazione e infine della redazione di una nuova edizione critica del *corpus* (<http://database.dekasisime.it/#/home>: 31/07/2022).

A tali ricerche più prettamente paleografiche ed ecdotiche si affiancano numerosi lavori di analisi linguistica e filologica. In questo ambito si inserisce il progetto portato avanti nel corso di un dottorato in letteratura italiana all'Istituto di Romanistica dell'Università di Würzburg: si tratta della compilazione di un glossario di circa una cinquantina di metafore che ricorrono assai frequentemente nelle *Lettere*. Le metafore scelte presentano un termine o sono costituite da un'immagine appartenente al campo semantico della quotidianità. Alcuni esempi: il *piccone* del peccato mortale, il *coltello* dell'odio e dell'amore, la *sedia* della coscienza, la *punta d'ago*.

La scheda redatta per ogni metafora contiene le seguenti voci: varianti, frequenza, luoghi, significati, co-testo e commento. La ricerca, l'analisi e la catalogazione sistematica di uno dei tratti linguistici e stilistici che maggiormente caratterizzano il linguaggio cateriniano – le metafore della quotidianità - ha permesso di elaborare numerose conclusioni di importanza

rilevante sulle caratteristiche stilistiche dell'autrice, ma anche sulle sue conoscenze linguistiche e culturali.

Il glossario delle metafore della quotidianità delle *Lettere* cateriniane permette, inoltre, la possibilità di ulteriori ampliamenti come l'inclusione di riferimenti alle diverse varianti di metafore rintracciabili nei vari manoscritti.

L'elaborazione e la digitalizzazione di questo strumento d'analisi si offre perciò come supporto valido all'approfondimento degli studi filologici, ma anche al progresso delle ricerche paleografiche-eccdotiche sui testi dell'epistolario cateriniano.

Bibliografia parziale

Testi letterari

Caterina da Siena. *Lettere*. Ed. Antonio Volpato. <http://www.centrostudicateriniani.it/images/LETTERE_ed._Volpato.pdf> [29.01.2021].

Caterina da Siena. *Epistolario*. Ed. Dupré Theseider. Roma: Istituto storico italiano per il medioevo 1940.

Studi

Bischetti, Sara. "Prime indagini su alcune analogie grafiche tra lettere originali e raccolte", in: *Per una nuova edizione dell'Epistolario di Caterina da Siena* (= Quaderni della scuola nazionale di studi medievali, 9). Roma: Istituto storico italiano per il medioevo 2017, 63-102.

Centi, Tito / Belloni, Angelo (eds.). *Il Processo Castellano: Santa Caterina da Siena nelle testimonianze al processo di canonizzazione di Venezia*. Firenze: Nerbini 2009 (1913).

Dejure, Antonella / Cinelli, Luciano (eds.). *Per una nuova edizione dell'Epistolario di Caterina da Siena* (= Quaderni della scuola nazionale di studi medievali, 9). Roma: Istituto storico italiano per il medioevo 2017.

Leonardi, Lino / Trifone, Pietro (eds.). *Dire l'ineffabile: Caterina da Siena e il linguaggio della mistica: atti del convegno, Siena, 13-14 novembre 2003*. Firenze: Ed. del Galluzzo 2006.

Librandi, Rita. "Un sistema di metafore tra spiritualità e realtà sensibile nelle lettere di Caterina da Siena", in: Baioni, Paola (ed.). *I Domenicani e la letteratura*. Pisa-Roma: Fabrizio Serra Editore 2016, 163-173.

Murano, Giovanna. “Ò scritte di mia mano in su l’Isola della Rocca”, in: *Reti Medievali Rivista* 18 (2017), 139-176.

Tylus, Jane. *Reclaiming of Catherine of Sienne. Literacy, Literature, and the Signs of Others.* Chicago, London: University of Chicago Press 2009.

Vachez, André. *Caterina da Siena. Una mistica trasgressiva.* Bari: Gius. Laterza & Figli Spa 2016.